


4 crédits	30.0 h + 45.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Maubille Geneviève coordinateur ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	<p>Pour la partie 'Outils de traduction' :</p> <ul style="list-style-type: none"> · SDL Trados Studio, SDL MultiTerm <p>Pour la partie 'Documentation' :</p> <ul style="list-style-type: none"> · la typologie des documents · la recherche dans les catalogues de bibliothèques et dans Google · la classification des documents · la recherche documentaire dans le cadre d'un projet de traduction ou de terminologie · l'évaluation des sources documentaires · la recherche d'experts · une introduction à l'utilisation des corpus et des concordanciers en traduction
Acquis d'apprentissage	<p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.6, 2.7, 2.8, 4.3, 4.4, 4.6, 4.7</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · maîtriser les outils d'aide à la traduction enseignés ; · reconnaître les avantages et les limites des outils enseignés ; 1 · s'initier à tout nouvel outil d'aide à la traduction ; · distinguer les documents primaires, secondaires et tertiaires ; · déterminer le degré de spécialisation d'un document primaire ; · effectuer une recherche au sein de catalogues de bibliothèques ; · utiliser les modalités de recherche de Google ; · sélectionner les documents nécessaires à la réalisation d'un projet de traduction ou de terminologie ; · classer les documents sélectionnés selon une série de critères vus au cours ; · évaluer la qualité des documents sélectionnés ; · rechercher un expert dans un domaine précis ; · compiler un corpus électronique et l'exploiter à l'aide d'un concordancier. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Outils de traduction : examen pratique (ordinateur) à la fin du quadrimestre (40 %).</p> <p>Documentation : examen écrit à la fin du quadrimestre (60 %).</p> <p>Cette unité d'enseignement comporte deux parties de cours (la partie « Outils de traduction » et la partie « Documentation ») et donc deux examens distincts. En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes auprès du secrétariat. La note globale de l'UE est une moyenne calculée selon les modalités décrites ci-dessus. Seule la partie en échec durant la première session fera l'objet de la seconde session. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, les deux parties devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	Présentiel (salle PC) et e-learning.

Contenu	Le cours « Outils de traduction et documentation » est composé de deux volets. Le volet « documentation » vise à enseigner aux étudiants le processus d'acquisition documentaire indispensable à tout projet de traduction spécialisée ou de terminologie ainsi que l'utilisation des corpus et concordanciers (par ex. SketchEngine©) comme outils d'aide à la traduction. Le volet « Outils de traduction » vise quant à lui à enseigner aux étudiants, sur la base d'exposés théoriques et d'exercices pratiques en salle informatique, la maîtrise des outils suivants : environnement de traduction (MS Office©), système de gestion terminologique (SDL MultiTerm©) et mémoires de traduction (SDL Studio©). Les exercices pratiques ont également pour objectif de permettre à l'étudiant de dégager les avantages et limites de tels outils dans le cadre de leur future pratique professionnelle.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	<p>BEEBY, A., RODRÍGUEZ INÉS, P. et SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (éds) (2009) : Corpus Use and Translating, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.</p> <p>BERNARDINI, S., STEWART, D. et ZANETTIN, F. (éds) (2003) : Corpora in Translator Education, Manchester, St. Jerome Publishing.</p> <p>BERTRAND BASCHWITZ, M. A. (2010) : Comment me documenter ?, Bruxelles, De Boeck.</p> <p>BOWKER, L. et PEARSON, J. (2002) : Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora, London & New York, Routledge.</p> <p>DELENGAIGNE, X. (2012) : Organiser sa veille sur Internet : Au-delà de Google... Outils et astuces pour le professionnel, Paris, Eyrolles.</p> <p>DURIEUX, C. (2010) : Fondement didactique de la traduction technique, Paris, La maison du dictionnaire.</p> <p>GILE, D. (2005) : La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.</p> <p>L'HOMME, M.-C. (2004) : La terminologie : principes et techniques, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.</p> <p>LOOCK, R. (2016) : La traductologie de corpus, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion.</p> <p>PLASSARD, F. (2007) : Lire pour traduire, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.</p> <p>POCHET, B. (2005) : Méthodologie documentaire, Bruxelles, De Boeck.</p> <p>SCARPA, F. (2010) : La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.</p> <p>ZANETTIN, F. (2012) : Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies, Manchester, St. Jerome Publishing.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		